

## Glossary

ahau - me  
anō - again  
aroha - love  
āwhina - help  
Hamiora - Samuel  
hoatu - give  
ingoa - name  
inoi - prayed  
kaiāwhina - helper  
kāore - didn't  
karanga - called  
kaua - stop  
koe - you  
konei - here  
mātua - parents  
moe - sleep

moeana - sleeping  
moenga - bed  
mōiho - know  
ngenge - tired  
oatitia - promise  
pakeke - big enough/grown up  
pēpi - baby  
pirangi - want  
pukuriri - grumpy  
rongo - heard  
takato - lying down  
tamariki - children  
Temepara - temple  
titiro - looked  
tōna - his  
whākāoho - waking  
Whare Karaka - church

16

## Glossary

ahau - me  
anō - again  
aroha - love  
āwhina - help  
Hamiora - Samuel  
hoatu - give  
ingoa - name  
inoi - prayed  
kaiāwhina - helper  
kāore - didn't  
karanga - called  
kaua - stop  
koe - you  
konei - here  
mātua - parents  
moe - sleep

moeana - sleeping  
moenga - bed  
mōiho - know  
ngenge - tired  
oatitia - promise  
pakeke - big enough/grown up  
pēpi - baby  
pirangi - want  
pukuriri - grumpy  
rongo - heard  
takato - lying down  
tamariki - children  
Temepara - temple  
titiro - looked  
tōna - his  
whākāoho - waking  
Whare Karaka - church

16

# Ka rongo a Hamiora mai Te Atua. Samuel Hears From God.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther

Na Waihuka Wanoa ngā kupu Maori



1

# Ka rongo a Hamiora mai Te Atua. Samuel Hears From God.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther

Na Waihuka Wanoa ngā kupu Maori



1



2

Ka whakarongo a Hamiora.

So, Samuel listened.

Ka karanga a TeAtua I tōna ingoa

God called his name

ka korero TeAtua ki aia.

and God talked to him.

Ka whakarongo a Hamiora ki ngā korero o

Samuel listened for God's words

Te Atua tino aroha ia ki te Atua te wairua ora.

and loved God all his life.

Pirangi au ki te whakarongo ki Te Atua hoki.

I want to listen to God too.

15



2

Ka whakarongo a Hamiora.

So, Samuel listened.

Ka karanga a TeAtua I tōna ingoa

God called his name

ka korero TeAtua ki aia.

and God talked to him.

Ka whakarongo a Hamiora ki ngā korero o

Samuel listened for God's words

Te Atua tino aroha ia ki te Atua te wairua ora.

and loved God all his life.

Pirangi au ki te whakarongo ki Te Atua hoki.

I want to listen to God too.

15



14



14

Kaore he tamariki a Hannah.  
Hannah didn't have any children.

Ka inoi atu a Hannah  
Hannah had prayed and  
Ki Te Atua he pēpi mōna.  
asked God for a baby.

Oatitia e Hannah  
She had made a promise  
ma TeAtua hei hoatu kia Hamiora.  
to give Samuel to God,  
note mea ko pakeke ia.  
when was he was big enough.

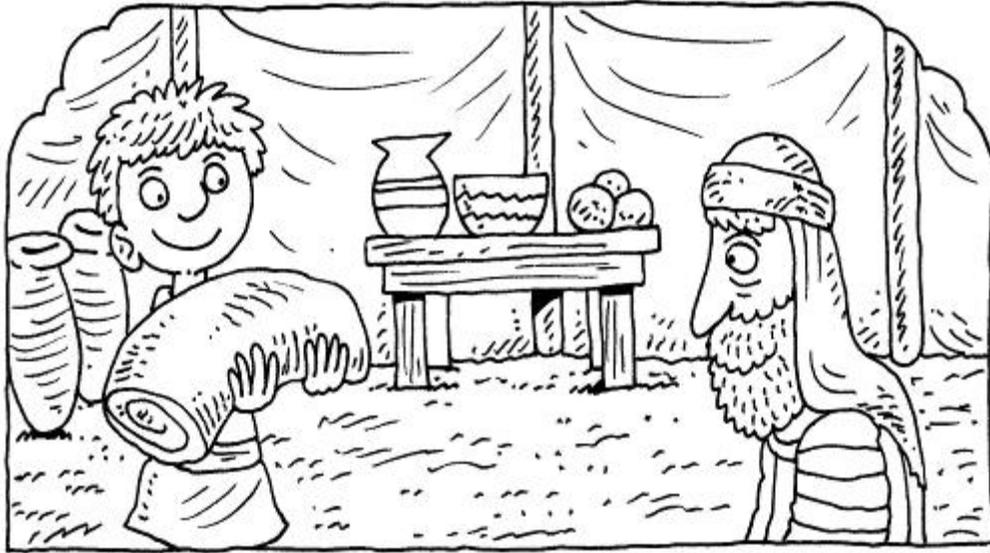
3

Kaore he tamariki a Hannah.  
Hannah didn't have any children.

Ka inoi atu a Hannah  
Hannah had prayed and  
Ki Te Atua he pēpi mōna.  
asked God for a baby.

Oatitia e Hannah  
She had made a promise  
ma TeAtua hei hoatu kia Hamiora.  
to give Samuel to God,  
note mea ko pakeke ia.  
when was he was big enough.

3



4

Ka rongo ano a Hamiora tōna ingoa!  
He heard his name again!  
Kātahi ka mōiho a Eli  
Then Eli knew  
Ko TeAtua Ke kei te karanga ki a Hamiora.  
God was calling Samuel.  
Ka kī a Eli "I muri atu I tēnei  
"Next time," Eli said,  
Te rongo koe I to ingoa anō ki mai  
"If you hear you name again say  
"Kei te whakarongo au" ka korero Te Atua ki a koe.  
"I am listening" and God will speak to you.

13



4

Ka rongo ano a Hamiora tōna ingoa!  
He heard his name again!  
Kātahi ka mōiho a Eli  
Then Eli knew  
Ko TeAtua Ke kei te karanga ki a Hamiora.  
God was calling Samuel.  
Ka kī a Eli "I muri atu I tēnei  
"Next time," Eli said,  
Te rongo koe I to ingoa anō ki mai  
"If you hear you name again say  
"Kei te whakarongo au" ka korero Te Atua ki a koe.  
"I am listening" and God will speak to you.

13



12

Na ngā mātua o Eli I mau ia ia  
His parents took him to Eli  
Ki te whare karakia Temepara.  
at the temple.

Ka ki atu rātou “kia Hamiora ko mātou to  
"Samuel can I be your helper," they said.  
kaiāwhina no te mea mā Te Atua hei oatitia.”  
He is promised to God.”  
He tama pai a Hamiora  
Samuel was a good boy  
He pai kia ia te āwhina I Eli.  
and he liked helping Eli.

5



12

Na ngā mātua o Eli I mau ia ia  
His parents took him to Eli  
Ki te whare karakia Temepara.  
at the temple.

Ka ki atu rātou “kia Hamiora ko mātou to  
"Samuel can I be your helper," they said.  
kaiāwhina no te mea mā Te Atua hei oatitia.”  
He is promised to God.”  
He tama pai a Hamiora  
Samuel was a good boy  
He pai kia ia te āwhina I Eli.  
and he liked helping Eli.

5



6



6

Ka rongo ano ia tōna ingoa!  
He heard his name again!  
Ko Eli tonu tēnei e karanga ana kia Hamiora.  
This time it must be Eli calling him.  
Kei te ngenge kei te pukuriri a Eli.  
Eli was tired and grumpy.  
“Kāore! ko au kei te karanga ki a koe.  
"No! I did not call you.  
E hoki ki to moenga me moe koe.  
Get into bed and go to sleep.  
Kaua e whākāoho!” ia hau.  
Stop waking me up.” he said.

11

Ka rongo ano ia tōna ingoa!  
He heard his name again!  
Ko Eli tonu tēnei e karanga ana kia Hamiora.  
This time it must be Eli calling him.  
Kei te ngenge kei te pukuriri a Eli.  
Eli was tired and grumpy.  
“Kāore! ko au kei te karanga ki a koe.  
"No! I did not call you.  
E hoki ki to moenga me moe koe.  
Get into bed and go to sleep.  
Kaua e whākāoho!” ia hau.  
Stop waking me up.” he said.

11



10

La Hamiora e moe ana  
While Samuel was sleeping  
I tētahi po takoto ana I runga tāna moenga  
in his bed one night  
Ka karanga Te Atua te ingoa o Hamiora.  
God called Samuel's name.  
Ka maranga a Hamiora  
Samuel sat up  
Ka titiro haere ia.  
and he looked around.  
“Ko Eli pea tērā kei te karanga mai ki ahau. “  
"Eli must be calling me," he said.

7



10

La Hamiora e moe ana  
While Samuel was sleeping  
I tētahi po takoto ana I runga tāna moenga  
in his bed one night  
Ka karanga Te Atua te ingoa o Hamiora.  
God called Samuel's name.  
Ka maranga a Hamiora  
Samuel sat up  
Ka titiro haere ia.  
and he looked around.  
“Ko Eli pea tērā kei te karanga mai ki ahau. “  
"Eli must be calling me," he said.

7



8



8

Ka kī a Hamiora “kei konei au Eli  
"Eli, I am here," said Samuel.  
kei te pirangi koe ki ahau?”  
"Do you want me?"

Kāore Hamiora Kāore nāku I karanga ki a koe.  
"No, Samuel, I didn't call you," said Eli.  
E hoki ki to moenga.”  
"Go back to your bed."

Kāore a Hamiora te mōiho  
Samuel didn't know  
Ko Te Atua ke kei te karanga tōna ingoa.  
it was God calling his name.

9

Ka kī a Hamiora “kei konei au Eli  
"Eli, I am here," said Samuel.  
kei te pirangi koe ki ahau?”  
"Do you want me?"

Kāore Hamiora Kāore nāku I karanga ki a koe.  
"No, Samuel, I didn't call you," said Eli.  
E hoki ki to moenga.”  
"Go back to your bed."

Kāore a Hamiora te mōiho  
Samuel didn't know  
Ko Te Atua ke kei te karanga tōna ingoa.  
it was God calling his name.

9